

世界银行贸易与发展丛书

穷人的知识

改善发展中国家的知识产权

J. Michael Finger Philip Schuler [编]



中国财政经济出版社

穷人的知识

——改善发展中国家的知识产权

J. Michael Finger 和 Philip Schuler 主编
全先银 樊云慧 田芙蓉 译 何帆 校译

中国财政经济出版社

Poor People's Knowledge: Promoting Intellectual Property in Developing Countries

Copyright © 2004

by The International Bank for Reconstruction and Development /The World Bank

This Work was originally published by the World Bank in English as *Poor People's Knowledge: Promoting Intellectual Property in Developing Countries*. This Chinese translation was prepared and produced by China Financial and Economic Publishing House. The World Bank does not guarantee the accuracy of the translation and accepts no responsibility whatsoever for any consequence of its interpretation or use.

穷人的知识：改善发展中国家的知识产权

©2004年，版权所有

国际复兴开发银行/世界银行

本书原版由世界银行以英文出版，书名为《穷人的知识：改善发展中国家的知识产权》。中文版由中国财政经济出版社组织翻译并出版，并非世界银行的官方翻译。世界银行不保证翻译的准确性，也不对本书的解释或使用引起的后果承担责任。

本书的发现、阐释和结论为作者的观点，未必反映世界银行执行董事会或他们所代表的国家的观点。世界银行不保证本书数据准确无误。本书所附地图的疆界、颜色、名称和其他资料，并不表示世界银行的任何部门对任何地区的法律地位的看法，也不意味着对这些疆界的认可或接受。

图书在版编目 (CIP) 数据

穷人的知识：改善发展中国家的知识产权/J. Michael Finger 等编；全先银等译。
—北京：中国财政经济出版社，2004.12

(世界银行贸易与发展丛书)

书名原文：Poor People's Knowledge: Promoting Intellectual Property
in Developing Countries

ISBN 7-5005-7714-1

I. 穷… II. ①世… ②全… III. 知识产权-研究-发展中国家
IV. D913.04

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 115159 号

中国财政经济出版社出版

URL: <http://www.cfeph.com.cn>

E-mail: cfeph@cfeph.cn

(版权所有 翻印必究)

社址：北京海淀区阜成路甲 28 号 邮政编码：100036

发行处电话：88190406

北京财经印刷厂印刷 各地新华书店经销

787×1092 毫米 16 开 11 印张 264 000 字

2004 年 12 月第 1 版 2004 年 12 月北京第 1 次印刷

定价：25.00 元

ISBN 7-5005-7714-1/F·6767

图字：01-2004-2972

(图书出现印装问题，本社负责调换)

作者简介

- | | |
|------------------------|------------------------------|
| Nelly Arvelo - Jimenez | 委内瑞拉科学研究所人类学教授 |
| J. Michael Finger | 美国企业研究所常驻学者 |
| Betsy J. Fowler | 国际发展政策顾问 |
| Sarah A. Laird | 伦敦大学人类学系 |
| Ron Layton | 华盛顿特区“LightYears”知识产权协会主席 |
| Maureen Liebl | 博物馆及工艺开发顾问 |
| Frank J. Penna | 政策科学中心常务董事 |
| Tirthankar Roy | 印度高克力政治经济研究所（浦那）教授 |
| Philip Schuler | 世界银行发展研究小组 |
| Kerry ten Kate | “Insight”投资公司投资者责任部主任 |
| Monique Thormann | 私人顾问 |
| Coenraad J. Visser | 南非大学知识产权法教授，商法系主任，
商法中心主任 |
| Daniel Wuger | 乔治敦大学法律中心，国际经济法研究所 |

缩 略 语

ACAA	秘鲁艺术家协会
AIPO	澳大利亚知识产权组织
ATO	替代性贸易组织
ATSIC	澳大利亚土著及托雷斯岛民事务委员会
BNPP	世行—荷兰伙伴关系计划
BSDA	塞内加尔智能财产局
CAS	国家援助战略
CBD	生物多样性公约
CD	光盘
CIAC	土著艺术文化委员会（美国）
CIAP	秘鲁技工跨区域中心
CIAT	国际热带农业中心（位于哥伦比亚卡利市）
CIEL	国际环境法中心
CMW	综合最低工资
COICA	亚马逊盆地土著群体协调机构
CONIVE	委内瑞拉土著村落群体组织
CSIR	科学与工业研究委员会（南非或者印度）
EFTA	欧洲公平贸易协会
EPA	环境保护署（美国）
EPO	欧洲专利局
EU	欧盟
FLO	国际公正贸易标签颁证机构
FOB	离岸价格
GATT	关税及贸易总协定
GBS	全球生物采集学会
GDP	国内生产总值
IACA	印度艺术工艺联合会
ICBG	国际生物多样性合作团体
ICC	绕极会议
IDB	国际开发银行

IFOAM	国际有机农业运动联合会
ILO	国际劳工组织
INAC	印度及加拿大北部事务
INBio	哥斯达黎加生物多样性研究所
IPR	知识产权
ISM&H	印度药品和疗法系统
IT	国际农粮植物种源协议
ITC	国际贸易中心
KIRTADS	喀拉拉贱民与贱民部落研究、培训及开发研究所
NGO	非政府组织
NIAAA	澳大利亚国家土著艺术倡导协会
NISCOM	国家科学交流研究所
PSC	政策科学中心
PSD	私人部门发展
SCP	专利法常设委员会
SEWA	自助妇女协会
TBGRI	热带植物园研究所
TKDL	传统技术知识数据库
TRIPS	与贸易有关的知识产权协定
UNCTAD	联合国贸易与发展会议
UNESCO	联合国教科文组织
UNIDO	联合国工业发展组织
USDA	美国农业部
USPTO	美国专利和商标局
WCT	世界知识产权组织版权条约
WIPO	世界知识产权组织
WIPO - IGC	世界知识产权组织关于知识产权与遗传资源、传统知识和民间文学艺术政府间委员会
WPPT	世界知识产权组织表演及录音制品条约
WTO	世界贸易组织

目 录

作者简介

缩略语

概览 (1)

J. Michael Finger

第 1 章 Kuyujani 组织：耶夸纳人作为一个民族其权利的全面保护之路
Nelly Arvelo - Jimenez (26)

第 2 章 手工制品在印度：变动世界中的传统手工技能
Maureen Liebl Tirthankar Roy (37)

第 3 章 通过公平贸易促进知识产权出口
Ron Layton (51)

第 4 章 非洲音乐项目
Frank J. Penna Monique Thormann J. Michael Finger (65)

第 5 章 防止手工艺设计的假冒
Betsy J. Fowler (79)

第 6 章 生物资源勘查协议以及与当地社区的利益共享
Kerry ten Kate - Sarah A. Laird (93)

第 7 章 生物剽窃行为和民族植物学知识的商业化
Philip Schuler (111)

第 8 章 通过知识产权法防止对无形文化遗产的盗用
Daniel Wüger (128)

第 9 章 知识产权法要为传统知识服务
Coenraad J. Visser (146)

概 览

J. Michael Finger

我们应当如何帮助穷人通过其自身的知识，而不仅仅依靠其汗水和体力挣得更多？本书论述了如何推动贫穷国家穷人的创新、知识和技术创造，尤其如何提高穷人从这些知识和技术中所获得的收入。

自从乌拉圭回合谈判达成的协议于 1995 年生效以来，世界贸易组织与贸易有关的知识产权协议或多或少地限定了有关知识产权的讨论和发展。正如下面我们所要说明的，该协议与存在于发达国家的知识，与发展中国家获取这些知识的途径，尤其与发展中国家为获取这些知识而应当的付费有关。本书是关于发展中国家已经存在的知识或者可能创造的知识。

就国际社会对发展中国家知识的已有关注来讲，主要集中在以下两点：

- 保护“传统性知识”，不被工业化国家为了自身利益而盗用。
- 工业化国家为了自身利益采取“生物剽窃”，即没有对首先发现某种基因物质的有用性的传统社区进行合理的补偿，而且还非法利用这种存在于发展中国家的生物多样性发展农产品、保健品等。发展中国家应为此制定相应政策。

本书目的在于通过以下途径来扩展这种国际讨论：

- 唤起对发展中国家存在的更大范围的具有商业潜力的知识关注。
- 在关于传统性知识的讨论中加上经济视角，迄今为止其最前沿的分析仍然是法律分析。
- 对为了穷人、关注穷人的行为给予明确的鼓励，这些鼓励可能与对公司研究、北方非政府组织和已获成功的娱乐明星的鼓励不同。
- 表明最好的答案有时候是商业性的，例如在小企业管理中为乐师提供基本培训，或者改革小企业负担沉重的管制措施，就胜于他们得到正式的专利或版权保护。
- 唤起人们对文化能够赚钱（而不仅仅是花钱）的诸多方面的关注——消除文化和商业必然对立的观念。
- 举出一些例子。在这些例子中，或多或少的标准法律方法作为一种对传统知识和正常的法律概念之间的一般意识冲突的矫正方法是有效的。通过这些例子以便明确问题，在这些问题中，法律创新——超出勤勉的应用——是真正需要的。
- 为讨论灌输这样一种理念，即法律和商业活动的任务是用来解决发展问题的——而不是把“知识”作为一个孤立的法律问题。

工作范围

Amartya Sen (2000) 在一个非洲音乐经济学研讨会开幕式上指出,“生活不仅仅是维持生存,而经济发展最终则是为了享受生活。”尽管非洲人面临着种种政治、医疗、社会和经济问题,他们对音乐的热情仍然使许多人充满笑容,给许多人的生活带来欢乐。

Maureen Liebl 和 Tirthankar Roy (2000, 第 199 页) 讲述了一个表达相似感触的趣闻。当 Shobita Punja 博士——一个印度历史学家,被问到如何评论他在经济发展中的作用的时候,他回答说,“别人关心的可能是确保每个印度人都有马铃薯吃,而我关心的则是如何保存我们文化中使马铃薯具有上千种烹饪方法的那部分。”

在本书的第 2 章, Liebl 和 Roy 以提醒我们印度手工艺品的价值不仅仅从创造收入的能力开始。进而,他们继续谈到,手工艺品也是许多穷人的收入来源。在印度,每年近千万人通过手工艺品赚取超过 30 亿美元的收入。尽管 Liebl 和 Roy 的动机是为了维持印度手工艺术以及为了提高生活在贫穷中的、富有才华的艺术家的生活状态,但他们也承认,按照事物的自然演变,保存过去的每个单一的碎片既不可能也不值得。他们指出,除了在博物馆环境中,如果没有一个可行的市场,任何传统手工技能都难以继续生存。本书关于这些内容的其他章节的作者赞同这一方向:它们必须是由价值驱动和市场接受的。

许多作者提供了提高穷人知识的商业价值的例子,人们无需担心这种使用是对社区成员的文化上的冒犯,也无须担心这种使用将会损害社区的传统。例如,正如同刚果工匠一起工作的 Roy Layton 曾经向美国市场提供一种产品进行销售。这里没有不道德使用的争议;工匠们在市场上是为了赚钱。其他章节分析了这样一些例子,在这些例子中,社区认为对社会的和文化的关注比商业可能性更重要。例如, Daniel Wuger 解释了圣多明各的印第安人村庄的人们如何认为在社区之外展示某种传统舞蹈的照片是渎圣的,表明了在这个例子中知识产权法或许没有阻止这种滥用。但是,保护隐私的法律工具确实被证明是有用的。

这里有一个例外,作者记述了试图帮助穷人去适应现代社会的努力——使用现代工具处理他们所拥有的知识产权,或者收集那些知识的商业价值,或者阻止那些所有者认为不适当的使用。

Nelly Arvelo-Jimenez 就是个例外。她写的那一章不是关于现代工具的。其前提是,亚马逊河和奥里诺科河盆地的耶夸纳人的传统知识是一种知识的载体,这些知识是全方位生活的替换概念——这些知识既包括那些向耶夸纳人介绍的来自于居住区外部的,也包括那些他们长久以来使用的。她所关注的不是在现代社会的法律和商业观念内来处理穷人的知识。相反,它是从外部事物中发现耶夸纳人的精神,发现一条把外部事物带入耶夸纳人世界的通道,这比帮助耶夸纳人接受外部世界的观念要好得多。

WTO 中的知识产权:发展维度和已发展的维度

世界贸易组织与贸易有关的知识产权协议要求所有成员国为知识产权的法律承认和持有人(包括外国人和本国国民)权利的执行规定最低的标准。要求的保护水平要或多

或少达到最发达国家的水平。

工业化国家的企业是这一协议背后的推动力。如果发展中国家与工业化国家的知识产权保护水平一样高，那么，发展中国家的使用者将不得不为知识产权的使用支付版权费，而他们的法律是允许他们免费自由复制的。这要付出很多代价——发展中国家要为此承担的义务大约是每年 600 亿美元。¹

工业化国家的谈判者声称，发展中国家将会从这个安排中受益。如果发展中国家实施与贸易有关的知识产权协议，那么他们就会吸引大量的外国投资。而且，工业化国家的公司会受到激励而针对诸如热带疾病之类的问题制造产品，这种状况尤其关系到发展中国家。此协议也承诺为了使新规则得到平衡而给予发展中国家某些援助。

至于 WTO 法律上的义务，通过并执行每年产生 600 亿美元义务的法律是一种具有约束力的义务；然而，履行援助和对投资与革新的影响却不是。简而言之，与贸易有关的知识产权协议为工业化国家的企业在发展中国家确定了一种看得见的机会，也为他们聚合这种机会提供了途径——通过 WTO 的法律机制。与此同时，它却没有提供任何机制确保发展中国家得到谈判者声称的将会随之而来的利益。

对发展中国家来说，与贸易有关的知识产权协议提出的知识产权问题是如何支付每年的 600 亿美元，以及如何保证他们——发展中国家——能最大限度得到外国投资，技术转移等作为回报。与知识产权发展维度的获得相比，这更多的是已发展维度的临时部分。

对发展中国家来说，知识产权问题的其他部分是，确定其国民在利用其创造或应用的知识来谋生的过程中所面临的问题，并且为他们所面临的这些问题找出解决的方法。但这一任务仍然没有人承担。它是与贸易有关的知识产权协议中没有提及的部分——并且属于知识产权发展维度的范围之内。

本书是从穷人知识的经济价值的角度来考虑这一问题的一种适度的尝试。它关注的是穷人拥有、创造和卖出的知识，而不是他们所买到的知识。本书是一部试图使穷人从其知识中增加他们的收入的故事集。

之所以选中这些作者，是因为他们积极地参与到帮助穷人从其知识中获取更多报酬的活动中，包括通过民族植物学知识的市场化以及为非洲的音乐作曲者和表演者创造新的机会等。

每章概要

Nelly Arvelo - jimenez: Kuyujani 组织 (Originario): 耶夸纳人作为一个民族其权利的全面保护之路

说加勒比语的民族，比如耶夸纳人，4000 多年以来一直居住在亚马逊河和奥里诺科河盆地的热带森林中。耶夸纳人具有以热带森林文明为特征的大部分的行为模式，尤其那些与知识、理解和热带森林生态系统的可持续管理有关的行为模式。

Nelly Arvelo - jimenez 女士的论文建立在耶夸纳人的传统知识是一种对另一种经济和社会生活模式和生存方式的保存这一前提之上。这篇论文报告了 Nelly Arvelo - jimenez 女

士积极参与的一项成果，即在保存本地文化的基础上权衡耶夸纳人与现代社会的相互作用——在传统生活观念的范围内将现代社会因素概念化，而不是简单的接受现代文化的理念和价值。她的这一章是本书唯一没有在现代社会的法律和商业观念范围内，讨论穷人知识产权的一章；相反，本章不是发现耶夸纳人事物中的现代精神，而是在现代事物中发现耶夸纳人的精神。

Nelly Arvelo-jimenez 女士略述了现代社会对耶夸纳人社会的一些重大侵犯，有一些与企图通过大规模的采矿和橡胶种植来掠夺自然资源联系在一起，其他则同基督教传教联系在一起。因为人们试图避免被迫成为种植或采矿工人，耶夸纳人的村落变得非常分散。此外，40年的传教在这些村落之间，有时候在家族集团成员之间挑起了思想上的分歧。对耶夸纳人居住地的接管，对他们来说是一个日益增长的威胁，而他们对此几乎无力抵抗。

虽然如此，仍有15个耶夸纳人村庄能够集合起来举行了三个连续的集会，并对保持他们耶夸纳民族文化特性的重要性达成一致。进而他们同意对这种重要性质疑的信仰对保卫其领土权利是不利的。1993年，在Asociacion Otro Futuro 招募的人员的技术支持下，耶夸纳人开始执行一个计划，这个计划的目的是使其生活——尤其与现代社会的交往——与他们关于事物秩序的传统观点更加协调。这个计划被非正式地命名为Esperando a Kuyujani。Kuyujani是他们文化上的英雄，最初他划定了土地的界线，并将这块土地留下托管给耶夸纳人。Kuyujani的教义一经耶夸纳人吸收理解，Kuyujani就消失了，他预言将有回报并将其留给了他的人民。2001年11月，这个计划作为一种Asociacion Civil（非盈利民间组织）取名Kuyujani组织进行了注册。

按现代的说法，使耶夸纳人重新集合到一起的要素是保护领土权利。在运用这一动力恢复传统文化，而不是使其进一步滑向现代的过程中，这个计划的领导者的技巧，即以关于他们的空间和知识的起源的传统观念为基础建立该计划的领导者的技巧是一个关键因素。通过口述历史，耶夸纳人能够重显Kuyujani在完成耶夸纳人的土地划界的过程中所采取的所有的措施。根据这一口述历史，他们完成了耶夸纳人祖传领土边界的物理划分，并且在2001年之前，已经绘制完成一幅地图，这幅地图不仅确定了他们的边界，而且将文化数据，地貌，古代的和神圣的山峰以及自然资源等内容包括在内。

一个与上述并行的努力是，整理出一个包括耶夸纳人视觉图像、工艺、医疗知识等内容的档案文件。关于耶夸纳人文化遗产的这一书面和图像的记录在耶夸纳人设立的Aramare学校中已经成为一种重要的教学工具。这些学校着重于宗教、仪式、舞蹈和宗教音乐的讲授，乐器的使用和口述历史。正像耶夸纳人文化和传统知识逐渐成为其年轻一代生活中不完整的一章一样，学校也成为其复兴的中心。那里老师都是在口述历史、宗教和古代习惯方面的博学的老专家。在学校里，他们的角色是帮助恢复年长者和博学者在耶夸纳人社会中原有的地位。在耶夸纳人文化背景下，这些学校也提供关于现代素材的研讨会，比如生态旅游，某些南美国家宪法所规定的固有权利。

这些档案文件也是在现代世界中保护耶夸纳人知识产权的基础，尽管Arvelo-jimenez女士极少提及这方面。虽然传统世界与现代世界之间的接触造成了人们对传统习惯的冷漠，甚至鄙弃，但是耶夸纳人通过Kuyujani组织计划以一种增强他们对自己文化遗产的了解的方式吸收了外部世界的知识。这一计划成为一种典范，许多其他亚马逊河区的印

第安人土著居民正努力与他们特定的地理、社会和文化现实相适应。

Arvelo-jimenez 女士特别提到，当现代与传统之间的政治的、经济的相互联系，由来自于现代世界的人（政府机构或非政府组织）处理的时候，他们经常是按照现代的而不是耶夸纳人的理念来运作。当来自传统社会的人承担起这些责任的时候，这种状况就会得到显著提高，例如，他们通过一个名字叫亚马逊河盆地土著组织协调机关（COICA）的组织所作的一切就表明了这一点。但是，她也指出了仍留下的两种张力。首先，与外部的经济和政治机构打交道要求传统民众之间的团结一致，然而河间地地区的土著政治体系是分散的，并且抵制将地方权力授权给一个集权的机关。与适应一种新生活模式相比，传统社区的领导阶层对继续习惯的生活模式更有热情。其次，即使领导者来自于传统民众——特别是当他们为一个负责几个传统社区的组织工作时——有时“看起来也是更多地靠着国家的和非土著的权力之轴”（Arvelo-jimenez 女士的措词）。他们按照他们的责任的现代理念工作，并且他们和他们的现代同事一样看待他们地位和雄心——按照现代而不是传统世界的观念。在塑造与现代世界的联系过程中，他们未能以使土著民众积极参与的方式传递与现代世界的联系。

教训 从这一经验中可以总结出某些教训。一个是创建一个关于耶夸纳人财产的记录将有助于他们与现代世界的交往，创建这一记录可以以加强而不是削弱土著文化的方式进行。作为补充的教训是，一个能起作用的计划需要维护和加强土著文化。这种相互联系的动力更多地指向现代世界，而耶夸纳人的经验表明，如果能够进行有创造性的运作，土著文化的活力是可以保持的。

Maureen Liebl 和 Tirthankar Roy: 手工制品在印度：变动世界中的传统工艺技能

手工艺为大量的印度穷人提供了一种适度的谋生手段，尤其对农村贫民而言。目前，大约 960 万人每年从中赚取 33 亿美元，人均仅低于 400 美元。许多手工活动的非全日制农村本质充实了手工艺人的生活方式，为季节性农业工人提供了额外收入，也为妇女提供了兼职收入。从事这种类型的工作通常可以使人们继续留在传统村庄而无需迁移到城市。

手工艺并不是仅仅具有创造收入的价值。印度无数的手工传统和活生生的手工技能是珍贵的，不可替换的资源，作为活生生的与过去连接的纽带和为未来保存文化内涵的一种方式被广泛地承认。印度和印度之外的大量的艺术品鉴赏家，急切地收集关于特定手工类型的实例。针对各种各样的手工形式，人们写出了众多学术论文和在昂贵的咖啡茶几上作摆设的书。

尽管作者们的动机是保持和发展此类艺术，以及改善生活在贫困中的有才华的艺术家们的生活状况，但是他们意识到，在社会的自然演化过程中，保存过去的每个单一碎片既不可能也不值得。除了在博物馆中，如果没有可行的市场，任何传统手工技术都不能生存下去。

本研究观察了改善艺术家状况的两种可能的途径：

- 提高手工生产者的收入。前提条件是调整技术和产品以符合市场要求，以及在市场进入和供应方面进行改进。

- 维持传统技术基础以及保护艺术家们的传统知识资源。在这一领域，优先考虑的事情是知识产权权利立法和执法的发展。

印度的工匠们面临着与其他发展中国家的工匠们同样的知识产权问题：工匠之间的低廉的仿制，广泛的摹仿；转让属于客户的设计（有时候是出卖）的工匠；以及在印度设计和制造一个样品，然后在其他地方大量生产的买主。

经营手工业的人对于通过由印度政府执行版权法和专利法来得到设计和过程的保护十分悲观。对此作者访问了许多经销商、生产商和出口商，没有一个对此表示乐观。在印度，整个的执法系统存在问题，并且这些问题不可能为了保护手工所有权这一单一目的而解决。

考虑到工匠们自身接受并作为行为准则因素，所有权实施问题是非常复杂的。工匠们相互摹仿是一种长期以来形成的传统。艺术家需要通过摹仿学到技术。

在成功的工匠中，对保护来说，保守秘密是首要的选择。大多数通过尽可能严密地警戒制作过程的每一个阶段来保密，禁止照相，以及避免诸如编目录、大范围的网络展示之类的事情。某些手工团体甚至不让他们的女儿接触制作过程。正如一位工匠所解释的，“女儿出嫁并离开我们。她们将随身携带我们的秘密，我们不能对此冒险。”

使技术和产品适应新市场条件提供了真实的可能性，但是商业现实却并非为所有的工匠都绘制一幅乐观的图画。例如，提供日常外衣的织工就没有。在过去，包裹的、未缝合的衣服是遍布全国的基本穿戴模式（妇女的纱丽和男人的缠腰布）。因而，当地的织工就成为社区的重要成员，他经济安定也就得到了保证。现今的许多妇女更喜欢那些亮丽的化学颜色，新颖的合成质地，以及机器制造的低价纱丽，并且很多人转向缝制衣服。在整个印度，在正式和例行仪式的场合，妇女仍然喜欢纱丽，高级的（通常也是昂贵的）高端织布纱丽也总是会有市场。但是，众多的当地织工的谋生手段却不复存在。

面向高层次消费者的市场提供了更多令人乐观的例子，其中之一是关于设计师 Ritu Kumar 的。20 世纪 70 年代，她翻新了一种用银丝和金丝完成的传统刺绣形式，用它来制作精美的晚装和婚礼装。然后她及时地扩展到其他传统工艺，比如其他形式的刺绣，镜子制品，以及手工制作的印花布等。一开始她把这些融到传统的印度套装中去，但是后来她转向了混合服装和西方服装，以及穿戴装饰品和家庭装饰。现在 Ritu Kumar 有遍布印度和伦敦的时装精品屋，并且她也成为一个在国际上活动的人。

Ritu Kumar 已经成为新一代设计师的启示和典范，他们把传统手工技术视为当代印度设计艺术的基础。一组正与来自东部奥里萨邦传统棕榈叶手工画匠一起工作，教授他们木工活以及开阔他们眼界，以使他们的绘画能够与精致的家具结合起来。在印度南部的喀拉拉邦，敏锐的“逆流之旅”的发展拯救了 kettuvallom 和它的制造者。Kettuvallom 是一种小船，最初用于货物运输，现在被用作私人漂浮旅馆。随着高端国际游客的到来，它们已经非常流行。

与此同时，许多的制造者团体却失败了，他们不能克服小团体之争、恩赐态度、裙带关系以及腐败等问题，这些问题也是传统的。

至于工匠与设计师/企业家之间的利益分配，许多设计师把工匠视作合作者，带有某种理想主义色彩的看待他们的工作，以及承担与回报的公平分配相适应的责任。其他人

则不这样做。最有责任心的设计师尽量在传统环境下与工匠一起工作，但是经济上的生存需求经常要求工匠侧身挤进现代世界，例如，把他们重新部署在城市中的集中工场。

或许成功运作的显著特征是领导能力，这种领导能力一般来自于能把现代商业技巧的掌握与对传统艺术性和传统艺术家的尊重和感情结合起来的某个人。

教训 许多人从事商业活动将有助于发展中国家的工匠们从他们的艺术才能中赚取的更多，这些人之所以如此，是由他们对艺术的热爱和他们对艺术间的关心，还有能从他们的工作中获利的机会所推动的。其中有效的那些是市场接受，他们意识到除了在博物馆场景中，任何传统手工技巧都不能维持下去，除非它有一个有活力的市场。

发现传统艺术在服装、室内陈设等之上的商业应用，是一种企业家身份的决定性形式。

在国内经济中，知识产权权利可执行性的缺失使活动转向国外市场，在那里此种保护是切实可行的，或者转向国内的高端市场。此时，艺术家们通过他或她的技能的独特性和他或她的客户对对象的欣赏来阻止未经授权的复制，使技能得到补偿。

Ron Layton: 通过公平贸易促进知识产权出口

一个布娃娃，如果在缝制它的安第斯山脉村庄里出售，售价不会超过 25 美分，而在纽约的商店里出售则可能带来 20 美元的收入。人们注意到，当此类产品在工业化国家市场上出售时，安第斯山脉的女缝纫师得到的不超过 25 美分，中间的差价被贸易商和零售商占有这种发现激活了公平贸易。公平贸易进口商（像大家知道的替代性贸易组织 [ATO]，特别是“北方 ATOs”）打算在保持充分利润水平的基础上进行经营，以维持自身的发展，同时也与贫穷的制造者分享富国与穷国市场价格差异所隐含的利益。两个此类组织，“Ten Thousand Villages”（美国）与 SERRV 国际（美国），开始于 20 世纪 40 年代并保持生存能力到现在，表明了长期经营的持续性。

北方 ATOs 与南方 ATOs 一般都是种植者和工匠们的组织。北方 ATOs 与发展中国家的 ATOs 签订协议，使在诸如财务运作的透明度，合理利润的有效管理，个体生产者的合理回报以及合理的工作条件等方面符合标准。公平贸易的关键要素是与处于社会边缘的生产者之间的相互尊重的长期关系的发展。这些关系包括各种关于年度供应，公平价格，未来生产的推进，生产者技术发展的培训，以及市场信息的提供等的合作合同。Paul Myers, Ten Thousand Villages 的首席执行官，认为在消除贫困方面，从贫穷的生产者手中的持续购买是比 Northern ATOs 支付的高价更重要的因素。与 ATOs 的长期关系允许贫穷的生产者可以更有效的管理他们的家庭生活，例如将送孩子去学校上学列入预算。公平贸易商试图设定一个供应商也可以向常规经营索取的标准，以及表明遵守这样一个标准的经营在经济上是可行的。

在市场上，与那些商品的生产和充分利用知识产权的机会优势所涉及的技术所需要的技术不同——这些产品具有极少的知识产权价值。通常，当 Ten Thousand Villages 与 SERRV 介绍的某个产品卖得非常好的时候，该产品会迅速地被一大规模的零售商所销售的机器制造的复制品所仿效。结果是，ATOs 只有一个机会面对市场——当产品第一次曝光的时候。

韩国动画产业就提供了一个发展中国家的产业在知识产权市场上失败的例子。在过

去的 30 多年，韩国的动画公司，通过为外国公司分包产品，已经形成了世界级的生产能力和卓越的设计技术。作为生产公司，他们作为世界上最好的和最可信赖的一员获得了承认。在最近一段时间里，有些韩国分包商制作了他们自己的产品，打算在国际市场上依靠成功动画节目的所有权获取到可得到的利益。这些经过深思熟虑的产品质量和创造力是很高的，但是当把它们放在主要的世界范围内的动画购买者，比如华纳兄弟、Canal Plus 以及 Cartoon Network 面前时，韩国公司却没有成功。韩国动画产业仍然是一个输入内容的制造商，并且现在正受到来自中国和印度的制造商的猛烈价格竞争。

在内容产业中，法律和商业技巧是紧密地缠绕在一起的。与生产和商品的营销相比，代理商，品牌专家之类的人所做的工作在性质上更多的是一次性的。“LightYears”知识产权协会是一个 ATO，专为发展中国家知识产权的销售而建。这一销售最初定位于工业化国家的市场，在那里知识产权手段早已存在。而且，那里也是高利润之所在，并且工业化国家的市场是开放的，在知识产权出口上几乎没有关税或非关税壁垒。现有的贸易进口商支持这一计划，因为他们承认，在手工艺品销售过程中，他们发现处理知识产权因素是困难的，包括设计的专利化，品牌推广，以及设计和风格的认同等。

LightYears IP 将首先利用一组知识产权律师，这些律师同意为公平贸易生产者 and 他们的 Northern ATO 合作者提供公益服务。正如 Layton 的文章所指出的，一个可持续的解决方案将需要由所产生的收入来为服务买单。同先前的 ATOs 一样，“LightYears”知识产权协会的成功将会为发展中国家的、有创造力的团体关于如何在工业化国家市场上经营的提供一个实例，也为购买他们理想的工业化国家的购买者提供了一个实例。

一个正在进行的计划阐明了“LightYears”知识产权协会将会如何工作。该计划是在美国市场上出售刚果制造的玩具汽车。2002 年 2 月，大众汽车在美国的代表因一款大众甲壳虫汽车玩具的关系开始接触 Ten Thousand Villages，该玩具是由 Ten Thousand Villages 进口并在美国出售的。按比例制作的甲壳虫模型由一群刚果手艺人生产。大众汽车主张在玩具的设计上拥有一定的权利，因为这种玩具源于大众汽车的真车设计。大众汽车要求 Ten Thousand Villages 停止该产品的销售，因为没有经过大众汽车的授权。Ten Thousand Villages 及时地与其协商并获得一个有限的许可，在支付少量的许可费以后，允许存货被出售完。

刚果工匠曾经制造过完全用金属丝制造的与众不同的玩具。这些刚果工匠来自于用金属丝制造物品的传统的部落；他们的珠宝和妇女的饰品或许是他们最熟悉的产品。正如大众汽车对汽车设计享有权利一样，创造出他或她自己对汽车作为模型或玩具自己的艺术理解的设计者，根据知识产权法也享有某种权利。在美国，对艺术解释者来说，如同对大众汽车一样，法律的强制执行都同样可行。

经过这一知识的武装，Layton 的团体，LightYears IP，从一个品牌专家那里获得了一些建议。专家建议他们调查一下大众汽车为来自刚果团体的一款设计下一个大订单的可能性。既基于艺术加工的艺术价值，也基于宣传这一定单将会为一个贫穷国家的一个设计团体创造业务，或许美国大众汽车在其产品推广中会使用刚果人制造的模型。

刚果团体的能力基本就是他们的设计能力。到目前为止，他们的生产还是手工的小规模生产。如果他们得到大订单，他们就需要帮助安排由第三方管理的生产，以保证他们为他们的设计因素得到补偿。从长期的观点来看，这样一个订单可能是走向建立他

们的设计风格的市场意识，进而通向从设计中取得更多收入的一步。

经验 第一个经验是，了解基于知识产业的人，从穷人的知识中看到相当大的潜力。第二个重要的经验是，知识产权是一种商业技巧，同时也是一种法律技巧。只有适当的法律和适当的警察是不够的。对用来支配他们产品的知识价值的商业工具，比如品牌名称、商标、版权等的使用不熟悉的工匠们，经常会发现他们成功的产品被那些能简单的从商品价值中赚钱的众多生产者所复制。但是，收集蕴含在他们的产品中的知识价值的商业技巧的掌握，对刚果人来说是很方便的，并且是很紧要的。

本章和其他章阐明了善意的重要作用。公平贸易组织是为市场所接受的组织；他们承认，要想经过更长的时间，商业生存能力是必须的。与此同时，他们将扣除成本之外的利润分配给了发展中国家的供货者，即使这些供货者没有市场能力或市场知识在市场上赢得这些利润。公平贸易组织的目标是为艺术和商业生存能力之间的转换提供过渡，并且结果将是在供应国建立一个成功的经营团体。

Frank J. Penna、Momiقة Thormann 和 J. Michael Finger：非洲音乐项目

非洲音乐具有巨大的商业潜力。最近，它大约占据了已记录音乐中飞速发展的“世界音乐”部分的一半份额。音乐产业专家提出，今天的非洲音乐可能正处在起点，正如 20 世纪 50 年代乡村音乐和摇滚在美国所处的位置。

在这项工作的开始，世界银行发展研究组主管 Paul Collier 就指出一个重要的心理上的因素。为了维持其自身向前发展的决心以及阻止更多的富有活力的年轻人离开非洲前往欧洲或美洲，非洲不得不认为自己在某些有魅力的活动中取得成功。音乐产业具有成为一种重要象征的能力，也有潜力成为带动一个贫穷社会前进的实质因素。

实际上，支持非洲音乐产业发展的方案，源自世界银行帮助发展中国家更有效地利用 WTO 的工作。WTO 关于知识产权、标准以及经济管制的其他边境内部分的义务与良好的发展政策并不一致，在这种不断增长的关注的刺激下，一个小的团体开始去寻找涉及上述政策领域的“真正的发展方案”。

这一工作的直接目标是方案设计，以帮助非洲乐师确定问题和瓶颈，以及为投资，政策和法律改革准备计划和建议等等以解决这些问题。这一信息将会提供关于 WTO 为了帮助地方乐师创造收入增长的关于知识产权的义务的有效性的经验——这就是我们解释为发展维度的问题。本章所报告的工作是由来自于世界银行—荷兰合作关系项目的一小笔赠款资助的。

目的是包括大约 6 个左右的国家。在塞内加尔，这一工作已经开始。2003 年春季，在马里开始进行一项诊断式研究，这项研究将涉及一些曾在塞内加尔做出贡献的人。政策科学中心的执行董事，Frank J. Penna 组织了这项工作。我们非正式地把 WB-PSC 团队称为贡献者。

有关非洲音乐的这一工作项目把世界银行对地方所有权和地方利益相关者的授权的最新强调放在了中心位置，其重点强调地方所有权和地方利益相关者的授权。相关政府部门—同意音乐产业的发展战略，WB-PSC 团队就在达喀尔与当地乐师进行了会谈，邀请他们说明他们的问题并提出解决问题的建议。

乐师们带来了一长串的抱怨。在此，我们复述了本章列举的一些抱怨：

- 大多数的塞内加尔乐师依靠当地市场生存。在大约 30000 乐师中，大概只有 12 个左右从外销中获得收入。
- 当地音乐的盗版非常猖獗。当地出售的盒式磁带迅速地被仿冒，电台在没有支付版税的情况下播放音乐。大多数乐师没有意识到运用法律手段同这些盗版行为作斗争，他们不懂得如何运用法律，他们也没有聘请律师代理他们的资源。
- 当地版权集体行使机构是无效的。盗版者比版权集体行使机构有更多的资源支配，与有势力的政客之间的关系也比版权集体行使机构更好。
- 税收负担不合理；例如，进口时，乐器被看作是消费商品而不是生产商品，并且对音乐会/演出征收的税率比经济中别经济活动所征收的税率要高。
- 商业基础设施较少——很少有音乐领域的经理人或管理人。从而仅有的几个录音棚能够收取垄断高价。
- 现场演出是收入的主要来源，但是演出场地费昂贵。因为音乐基础设施和音响设备价格高昂，它们一般属于宾馆、酒吧或者音乐厅。为了使用这些设施和设备，乐师必须付出他们收入中的一大部分。
- 在国际市场上成功的乐师在国外的录音棚里制造和录制他们的音乐；因而，他们的成功并没有为非洲的音响技师提供工作。

非洲人用“大鱼吃小鱼”来描述音乐产业的经济结构。非洲的金融机构不向音乐产业贷款，疯狂盗版以及软弱的版权集体行使机构使版税的收取非常有问题。富裕的乐师或其他拥有自己的录音棚的个人只有以雇佣工作为基础支付当地的作曲者和演奏者。工作一完成，成果就属于雇佣者，就如同在工厂中工作或者为本书写作一章一样。（通常，为一部学术性著作写作的人，在其交稿以后会获得一定的报酬，但该书的版权属于出版者）。因为原本被期望为演奏者和作曲者征收版税的版权集体行使机构不能发挥作用，小鱼几乎没有选择的余地，只能把他们的歌曲以单一先期付款的方式卖给出版商/唱片公司。然后，大鱼通过他或她自己的唱片公司，或通过国外跨国唱片公司，将这些歌曲在国际市场上出售。

塞内加尔音乐家协会早已为其音乐产业规划了一个发展计划。这一计划紧贴前述问题。在 BNPP 的初期资助下，这一团队为计划中的各种各样的因素的操作建议的发展提供了技术支持。BNPP 的初期捐助也为支持协会投入到关于版权管理和版权集体行使机构的政府改革提供了法律专家的意见。在政府利益和音乐家协会活动的驱使下，版权集体行使机构正变得越来越有活力。它采取法律行动迫使电台支付版税；为了同地方盗版行为作斗争，它还开发了一种系统，这一系统将难以假冒的不干胶标签粘贴在已支付版权费的盒式磁带和光盘上，这一不干胶标签系统将帮助识别假冒产品；当然，它的成功依赖于警察和法院的严格执法。

塞内加尔政府现在正在为一个旅游产业项目贷款与世界银行协商，这将涉及一些音乐产业发展计划中的投资和培训因素，也将为法律和制度改革提供额外的支持。在塞内加尔，把这一工作结合在旅游产业项目中将有助于把其注意力集中在提供设施上——深化音乐产业使其包括幕后的基础设施，这会增加所提供的职位数量。随着当地音乐产业